

# Namen und Migration

## Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten

Herausgegeben von Antje Dammel, Simona Leonardi,  
Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler

Q CeSLiC  
OCCASIONAL  
PAPERS

M4

Monografie • M4

CeSLiC

Quaderni del CeSLiC • Occasional Papers

2025

General Editor

Valeria Zotti

## CeSLiC

Centro di Studi Linguistico-Culturali  
ricerca-prassi formazione  
<https://site.unibo.it/ceslic/it/>

*Namen und Migration:*

*Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten*  
a cura di: Dammel, Antje; Leonardi, Simona;  
Schweden, Theresa; Thüne, Eva-Maria; Ziegler, Evelyn.  
Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), 2025.  
ISBN: 9788854972162. In Quaderni del CeSLiC. Occasional  
Papers. A cura di: Zotti, Valeria. ISSN: 1973-221X

ISSN: 1973-221X

ISBN: 9788854972162



© 2025 The Author(s). This work is licensed under Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

*Quaderni del CeSLiC Occasional Papers*  
*Monografie*  
(ISSN: 1973-221X)

*General Editor*

Valeria Zotti

*Local Editorial Board*

L'attuale comitato di redazione bolognese comprende:

Gaia Aragrande, Sabrina Fusari, Barbara Ivancic, Antonella Luporini, Rita Luppi, Marina Manfredi, Donna R. Miller, Catia Nannoni, Ana Pano Alamán, Natalia Peñín Fernández, Monica Perotto, Rosa Pugliese, Eva-Maria Thüne, Monica Turci, Valentina Vetri

*Full Editorial Committee*

L'attuale comitato scientifico completo comprende:

Gaia Aragrande (Università di Bologna), Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano), Luciana Fellin (Duke University, USA), Sabrina Fusari (Università di Bologna), Lucyna Gebert (Università la Sapienza, Roma), Louann Haarman (Università di Bologna), Barbara Ivancic (Università di Bologna), Simona Leonardi (Università di Genova), Antonella Luporini (Università di Bologna), Rita Luppi (Università di Bologna), Marina Manfredi (Università di Bologna), Carmen Marimón Llorca (Università di Alicante, Spagna), Laura Mariottini (Università Sapienza Roma), Donna R. Miller (Università di Bologna), Elda Morlicchio (Università Orientale di Napoli), Catia Nannoni (Università di Bologna), Antonio Narbona (Universidad de Sevilla, Spagna), Gabriele Pallotti (Università di Modena e Reggio Emilia), Ana Pano Alamán (Università di Bologna), Monica Perotto (Università di Bologna), Laurence Pieropan (Université de Mons, Belgio), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Manuela Raccanello (Università di Trieste), Goranka Rocco (Università di Ferrara), Viktor Michajlovich Shaklein (Rossijskij Universitet Druzhby Narodov, RUDN, Mosca, Russia), Joanna Thornborrow (Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna), Monica Turci (Università di Bologna), Nicoletta Vasta (Università di Udine), Francisco Veloso (Universidade Federal do Acre, Brasile), Valentina Vetri (Università di Modena e Reggio Emilia), Alexandra Zepter (Universität zu Köln, Germania), Valeria Zotti (Università di Bologna)

*Volumi già pubblicati*

*Linguacultural Spaces. Inclusion, Extension and Identification in Language and Society*, a cura di Sabrina Fusari e Guillem Colom-Montero, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M3, 2024.

*Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata*, a cura di Rita Luppi ed Eva Maria Thüne, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M2, 2022.

*Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik*, a cura di Eva-Maria Thüne e Anna Nissen, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M1, 2021.

*This page intentionally left blank*

# **Namen und Migration: Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten**

herausgegeben von

Antje DAMMEL  
Simona LEONARDI  
Theresa SCHWEDEN  
Eva-Maria THÜNE  
Evelyn ZIEGLER

CeSLiC  
Quaderni del CeSLiC · Occasional Papers  
Monografie · M4

2025

*This page intentionally left blank*

**Antje Dammel** insegna Linguistica tedesca (con focus su storia della lingua tedesca e grammatica) all'Università di Münster; è presidente della Commissione per la ricerca sui dialetti e sui nomi della Westfalia. La sua ricerca è improntata sulle dinamiche di variazione e di mutamento linguistico, comprese le prospettive cross-linguistiche. In questi ambiti, combina approcci strutturali e pragmatici nello studio di fenomeni quali la referenza personale e la morfologia valutativa. Autrice di numerose pubblicazioni sul mutamento linguistico in tedesco, in particolare in prospettiva pragmatica, attualmente è componente di un gruppo di ricerca che studia le pratiche di referenza personale in una prospettiva interazionale e diacronica, dove è PI dell'unità incentrata sul pronomine indefinito *man* in diacronia.

**Simona Leonardi** insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Genova. La sua ricerca si concentra, oltre che sulla pragmatica e la semantica storica, sull'analisi narrativa e conversazionale, nonché sull'intersezione tra memoria, tempo e spazio nel racconto, con particolare attenzione alle interviste narrative del cosiddetto Israelkorpus (cfr. <https://mappatura-israelkorpus.wordpress.com>). Componente di progetti di ricerca nazionali e internazionali, attualmente è PI del PRIN *Minori in movimento: per una cartografia di migrazioni forzate dal nazismo e delle loro testimonianze*.

**Theresa Schweden** è attualmente ricercatrice all'Università di Mainz, all'interno del progetto *Humandifferenzierung*, dove analizza in particolare la relazione tra lingua e disabilità e le pratiche linguistiche di disumanizzazione. Tra i suoi ambiti di ricerca la sociolinguistica storica, dialettologia, semantica e onomastica, in particolare la terioonomastica. Autrice di svariati articoli, nel 2013 è uscito il volume *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*, basato sulla sua tesi di dottorato.

**Eva-Maria Thüne** insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Bologna dal 1997. I suoi interessi di ricerca sono rivolti in particolare alla linguistica testuale, all'analisi della lingua parlata e della conversazione e al tedesco come lingua straniera. Ha partecipato a progetti di ricerca nazionali e internazionali (p.es. <https://mappatura-israelkorpus.wordpress.com>). Nel 2017 è stata Bologna-Clare Hall-Fellow a Cambridge (UK), in seguito Life Member di Clare Hall. Ha condotto interviste a persone in fuga dal nazismo con l'azione del *Kindertransport* e con altre forme di migrazione giovanile, cfr. la sua pubblicazione *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* (2019) e il sito *Gerettet*.

**Evelyn Ziegler** insegna linguistica tedesca (con focus sulla sociolinguistica) all'Università di Duisburg-Essen. I suoi principali ambiti di ricerca sono il plurilinguismo e le sue ricadute nei paesaggi linguistici, atteggiamenti linguistici, comunicazione nei nuovi media, sociolinguistica sincronica e diacronica, nonché linguistica delle varietà. Ha collaborato, anche come PI, a diversi progetti di ricerca; tra quelli da lei diretti si ricorda qui il progetto dedicato ai paesaggi linguistici plurilingui nella Ruhr, *Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (cfr. anche la relativa pubblicazione); attualmente è Co-Lead del progetto internazionale *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

**Antje Dammel** ist Professorin für Germanistische Linguistik mit den Schwerpunkten Grammatik und Sprachgeschichte an der Universität Münster; sie ist Vorsitzende der Kommission für Dialekt- und Namenforschung in Westfalen. In ihrer Forschung befasst sie sich mit Fragen von Wandel und Variation des Deutschen, einschließlich sprachübergreifender Perspektiven. In diesen Bereichen verbindet sie strukturelle und pragmatische Ansätze bei der Untersuchung von Phänomenen wie etwa Personenreferenz und evaluativer Morphologie. Dammel ist Autorin zahlreicher Publikationen v. a. zum Sprachwandel im Deutschen, insbesondere aus pragmatischer Sicht. Derzeit nimmt sie an einem DFG-Projekt zur Personenreferenz teil; sie leitet die Münster-Forschungsgruppe *Referenzielle Praxis im Wandel: Das Pronomen man in der Diachronie des Deutschen*.

**Simona Leonardi** ist Professorin für Deutsche Sprache und Linguistik an der Universität Genua. Neben Pragmatik und historischer Semantik konzentriert sich ihre Forschung auf Fragen der Erzähl- und Gesprächsanalyse sowie auf das Wechselspiel zwischen Erinnerung, Zeit und Raum in mündlichen Erzählungen, mit besonderem Augenmerk auf die narrativen Interviews des Israelkorpus (vgl. <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com>). Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen und leitet derzeit das nationale (italienische) Forschungsprojekt *Minors on the move: Mapping forced migration from Nazism and its testimonies*.

**Theresa Schweden** ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Sonderforschungsbereich SFB 1482 *Humandifferenzierung*, wo sie insbesondere die Beziehung zwischen Sprache und Behinderung sowie sprachliche Praktiken der Entmenschlichung untersucht. Zu ihren Forschungsgebieten zählen diachrone und synchrone Soziolinguistik, Dialektologie, Semantik und Namenforschung, u. a. Tieronomastik. Sie ist Autorin zahlreicher Artikel; 2013 erschien das auf ihrer Dissertation beruhenden Buch *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*.

**Eva-Maria Thüne** ist seit 1997 Professorin für Deutsche Sprache und Sprachwissenschaft an der Universität Bologna. Ihre Forschungsinteressen gelten insbesondere der Textlinguistik, der gesprochenen Sprache und der Gesprächsanalyse. Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen (z. B. <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com>). 2017 war sie Bologna-Clare-Hall-Fellow in Cambridge (UK) und wurde anschließend Life Member von Clare Hall. Die Interviews mit Menschen in Großbritannien, die mit Hilfe des Kindertransports und anderer Formen der Jugendmigration vor dem Nationalsozialismus flohen, sind 2019 in ihrem Band *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* erschienen, vgl. auch und die Website *Gerettet*.

**Evelyn Ziegler** ist Professorin für germanistische Linguistik mit Schwerpunkt Soziolinguistik an der Universität Duisburg-Essen. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Mehrsprachigkeit und deren Auswirkungen auf Sprachlandschaften, Spracheinstellungen, Kommunikation in den neuen Medien, synchrone und diachrone Soziolinguistik sowie Varietätslinguistik. Sie hat an verschiedenen Forschungsprojekten teilgenommen; zu den von ihr geleiteten Projekten gehört *Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (siehe auch die entsprechende Publikation). Derzeit ist sie Co-Leiterin des internationalen Projekts *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

## **Indice / Inhaltsverzeichnis**

<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>IX</i>
Valeria Zotti <i>Prefazione</i>	<i>XI</i>
Antje Dammel, Simona Leonardi, Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler <i>Einleitung</i>	<i>XV</i>
Evelyn Ziegler <i>Namen als soziale Indexikale im Kontext von Postmigration</i>	<i>1</i>
Antje Dammel & Theresa Schweden <i>Migrierende Namen.</i> <i>Raum als Schauplatz und Metapher für wechselnde Zugehörigkeiten</i>	<i>11</i>
Simone Busley <i>Von Johann Jakob Schmidt zu Paulo Carlos Schmidt</i> <i>Namen und Identität der Deutschstämmigen in Brasilien</i> <i>von der Auswanderung bis heute</i>	<i>51</i>
Anna-Maria Balbach <i>New Land - New Name?</i> <i>About the Name Changes of German Emigrants to North America.</i> <i>Research Overview, new Findings and Suggestions for further Research</i>	<i>73</i>
Mirjam Schmuck <i>Name und Identität(en):</i> <i>Namenwahl deutscher MigrantInnen in Dänemark im 19.–20. Jahrhundert</i>	<i>95</i>
Eva-Maria Thüne <i>Namen und Namensänderung von deutschsprachigen Migrant_innen</i> <i>nach Großbritannien in den 1930er Jahren</i>	<i>115</i>
Simona Leonardi <i>Namenverwendung zwischen Wechsel und Bewahrung</i> <i>unter Einwander*innen aus deutschsprachigen Gebieten in Palästina/Israel</i>	<i>141</i>



# Prefazione

La serie degli *Occasional Papers* è una collana, nata nel 2005 e collocata all'interno dei *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali* (CeSLiC), il centro di ricerca che opera presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Moderne dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna e del quale Ana Pano Alamán è responsabile scientifica. Dal 2021 la collana *Quaderni del CeSLiC. Occasional Papers* si è aperta alle *Monografie*, accogliendo all'interno della stessa anche numeri monografici incentrati su un tema specifico con contributi che affrontano vari aspetti dell'argomento.

**Namen und Migration: Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten**

***Nomi e migrazioni: indici onimici di appartenenze sociali ibride***

Nell'ambito delle ricerche sull'interazione tra lingua e identità, i nomi delle persone sono considerati come “atti identitari” elaborati simbolicamente, che servono sia all'etero- sia all'autoidentificazione (cfr. Tabouret-Keller 1998). Negli ultimi decenni, approcci interdisciplinari e transdisciplinari negli ambiti della linguistica applicata, dell'antropologia, della geografia umana, della sociologia, della storia e delle scienze sociali hanno sollevato nuove questioni di ricerca sulle dinamiche di cambiamento di antroponimi e toponimi: queste si sono tradotte in studi che si occupano del contesto sociale e delle dimensioni ideologiche della denominazione e del cambiamento dei nomi (Nick 2024).

Al termine di un primo convegno tenutosi a Münster (2023) è stato deciso di approfondire i temi trattati e, se necessario, di affrontarne di nuovi in un secondo incontro del gruppo di ricerca, tenutosi a Genova nell'ottobre 2024. L'analisi si è allargata in questo caso ai toponimi, poiché anche questi ultimi possono mostrare una dinamica. Variazioni dei toponimi corrispondono solitamente a mutamenti nelle costellazioni di potere e conoscenza (Gierczak 2020), che spesso riguardano aree di confine multicultuali (Walkowiak 2021; cfr. anche Thum 2011).

Il presente volume, che raccoglie contributi degli incontri di Münster e Genova, si inserisce nel quadro appena delineato: i nomi – e i cambiamenti che li interessano – sono campi di negoziazione privilegiati tra lingua, sua dimensione esperienziale (*Spracherleben*), potere e ideologia, perché riguardano azioni linguistiche che non sono solo strumentali, ma anche costitutive di molteplici costruzioni discursivei.

**Parole chiave:** antroponimi, indessicalità, migrazioni, posizionamento, repertorio plurilingue, *Spracherleben*, toponimi

Valeria Zotti  
General Editor dei *Quaderni del CeSLiC*

Bologna, 3 dicembre 2025

*This page intentionally left blank*

# Name und Identität(en): Namenwahl deutscher MigrantInnen in Dänemark im 19.–20. Jahrhundert

Mirjam Schmuck\*

## Abstract

Beyond identifying individuals, personal names indicate social categories and flag someone as belonging to a certain ethnic group. In turn, names may serve as an important means for (re)constructing identities and for positioning within sociolinguistic spaces. This article focuses on assimilation vs. ethnic maintenance in terms of name choices among German descendants in Denmark in the 19<sup>th</sup>/20<sup>th</sup> c., a period of transition from a multicultural and multilingual German-Danish speaking society to the Danish nation-state. The study reveals gender-specific differences in ethnic boundary marking and the impact of the socio-political context, in particular the German-Danish war of 1864 and the Second World War.

Key words: socio-onomastics, personal names, naming practices, name changes, name choices

Sozioonomastik, Personennamen, Namenvergabepraktiken, Namenwechsel,  
Namenwahl

## 1. Einleitung

Der Name ist nicht nur als Teil der eigenen Identität eng mit der Person verknüpft, sondern zugleich ein deutlich sichtbarer Indikator des soziokulturellen Hintergrunds. Auch können Namen als Marker der sozialen Identität und zur (Re-)Konfiguration sozialer Kategorisierungen genutzt werden und als „Visitenkarte“ für die umgebende Gesellschaft (Frändén 2010: 107) fungieren. Das heißt Identität wird hier im sozialkonstruktivistischen Sinn als ein komplexes Konzept verstanden, das die Individuen in der sozialen Interaktion aushandeln (Bucholtz/Hall 2005; de Fina et al. 2006). Die Namenwahl versteht sich demnach als soziale Handlung (Aldrin 2011). Insbesondere im Kontext von Migration kommt der Wahl eines Namens für die Kinder oder des eigenen Namens (bei Namenwechseln) eine zentrale Rolle zu, indem multiple kulturelle Identität insbesondere über den Namen verhandelt wird und somit die Namenwahl auch eine Selbstkategorisierung in Bezug auf u. a. die ethnische, nationale oder religiöse Zugehörigkeit impliziert (Aldrin 2011, 2017). Im Migrationskontext stellt sich deshalb die Frage, inwiefern soziale Kategorien, insbesondere Ethnizität und Nationalität, am Namen

---

\* Mirjam Schmuck, Universität Kopenhagen: [mirjam.schmuck@hum.ku.dk](mailto:mirjam.schmuck@hum.ku.dk). Ich bedanke mich herzlich bei den Herausgeberinnen für wertvolle Hinweise.

sichtbar oder aber unsichtbar gemacht werden, also ein *un/doing ethnicity* erfolgt. Weiterhin ist zu fragen, inwiefern die Namenwahl verschiedene Phasen der Integration in die Mehrheitsgesellschaft spiegelt, oder auch umgekehrt eine Segregation, und damit verbundene zentrale soziopolitische Ereignisse. Laut Alford (1988: 85) sind Namenwechsel nicht nur „linguistic markers of changes in identity“, sondern können auch als Katalysator für einen Identitätswechsel fungieren und zentrale Zäsuren einleiten. Schon in früheren Studien hat sich die Namenwahl als verlässlicher Indikator für den Integrationsgrad von MigrantInnen in die Mehrheitsgesellschaft erwiesen (z. B. Sue/Telles 2007; Gerhards/Hans 2009; Gerhards/Kämpfer 2017). Vor diesem Hintergrund untersucht der Beitrag, inwieweit die Namenwahl der deutschen Minderheit in Dänemark im 19./20. Jh., d.h. in einer Zeit des Umbruchs von einer pluralistischen, multilingualen dänisch-deutschen Gesellschaft hin zu einem monolingualen dänischen Nationalstaat geprägt durch Sprachpurismus, von einer Segregation oder aber einer (sukzessiven oder abrupten) Integration in die dänische Mehrheitsgesellschaft zeugt.

Hierfür werden zunächst der historische Hintergrund und die Geschichte der deutschen Migration nach Dänemark skizziert und für die folgende Untersuchung zentrale theoretische Grundlagen zu Namen in Migrationssituationen, Akkulturations- und Assimilationsprozessen resümiert (Kap. 2). Dann folgt die eigentliche Analyse zur Namenwahl der deutschen Minderheit in Kopenhagen basierend auf den Kirchenbüchern (Taufregister) von 1814–1944 der deutschen evangelisch-lutherischen Sankt Petri Gemeinde. Der Fokus liegt zum einen auf Taufnamen, zum anderen auf ebenfalls verzeichneten eventuellen Namenswechseln, die meist den Familiennamen betreffen (Kap. 3). Abschließend folgt eine kurze Diskussion der zentralen Ergebnisse (Kap. 4).

## 2. Name und Identität(en)

### 2.1 Deutsche Migration nach Dänemark

Die Einwanderung v. a. norddeutscher Kaufleute und Handwerker in die dänischen Handelsstädte ist seit dem Mittelalter (12. Jh.) belegt und erreichte einen ersten Höhepunkt zur Zeit der Hanse (1200 bis ca. 1550). Niederdeutsch etablierte sich als *lingua franca*, bevor es Mitte des 16. Jh.s infolge der Reformation und der dadurch bedingten neuen Einwanderungswelle v.a. aus Mitteldeutschland durch Hochdeutsch abgelöst wurde (Winge 2002, 2021). Die deutsche Sprache besaß in Dänemark ein hohes Prestige, war bis ins 18. Jh. neben Dänisch die Sprache der Verwaltung und noch bis ins 19. Jh. hinein in der Bevölkerung weit verbreitet. Über 400 Jahre waren die Herzogtümer Schleswig und Holstein von Dänemark verwaltet (bis 1864), weshalb viele MigrantInnen aus diesen Gebieten kamen. Die deutsche Kolonie in Kopenhagen wird erstmalig im 14. Jh. erwähnt, um 1700 sprachen schätzungsweise 20% der Bevölkerung Kopenhagens Deutsch (Winge 2002). Die deutschen Einwanderer gehörten in den Städten zur Oberschicht, auch am Königshof wurde neben Dänisch Deutsch gesprochen. In vielen Städten entstanden deutsche Gemeinden, teilweise mit zugehörigen deutschen Schulen, wozu auch die 1575 gegründete Kopenhagener Sankt Petri Gemeinde inkl. der angegliederten Schule gehört. Die Situation der deutschen Minderheit änderte sich Ende des 18. Jh.s, als sich Sprachnationalismus europaweit als eine der bestimmenden sprachlichen Ideologien etablierte und Multikulturalität und Mehrsprachigkeit zunehmend als Bedrohung empfunden wurden. Beidseitige nationale Bestrebungen führten zu zunehmenden Konflikten, die in

den dt.-dän. Kriegen 1848–1850 und 1864 gipfelten und langfristig zu einem Domänen- und Prestigeverlust der deutschen Sprache und Kultur in Dänemark führten. Zunächst wurde 1772 Deutsch (mit Ausnahme der Herzogtümer Schleswig und Holstein) als Sprache der Verwaltung abgeschafft und auch als Kirchensprache (mit Ausnahme von Sankt Petri) zunehmend durch Dänisch abgelöst. Das Schulgesetz von 1814 stärkte zudem Dänisch als Unterrichtssprache, die meisten deutschen Kirchenschulen mussten geschlossen bzw. in dänischer Sprache fortgeführt werden. Bücher und Zeitschriften erschienen lange sowohl auf Deutsch als auch auf Dänisch, bis Ende des 18. Jh.s die Zahl deutscher Drucke drastisch zurückging. Der Gebrauch der deutschen Sprache beschränkte sich zunehmend auf den privaten Bereich, wo Deutsch noch bis ins 19. Jh. weit verbreitet war. Seit dem 19. Jh. mit dem verlorenen dt.-dän. Krieg als entscheidende Zäsur der deutsch-dänischen Geschichte und der Gründung des Nationalstaats 1871 verstärkten sich die antideutsche Stimmung und sprachpuristische Bemühungen massiv. Dänisch sollte als Nationalsprache ausgebaut und alles Fremde, insbesondere (hoch)deutscher Einfluss, minimiert werden (Winge 1992: 310–324; Snell 1997, 1999). Einen Überblick über die wichtigsten historischen Entwicklungen vom 15.–20. Jh. gibt Abb. 1.

1400	1450	1500	1550	1600	1650	1700	1750	1800	1850	1900	1950						
<b>Hansezeit</b>			<b>Pluralismus, Multilingualismus</b>			<b>Konflikte &amp; Prestigeverlust</b>			<b>Eskalation &amp; Nationalstaat</b>								
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einwanderung dt. Kaufleute und Handwerker v.a. aus Norddeutl. ab dem 12. Jh.</li> <li>• Anwerbung deutscher Handwerker unter Christian II. (1513–1523) durch königliche Privilegien (u.a. Steuerfreiheit)</li> <li>• Deutsche bilden Oberschicht in den Städten, hohes Prestige</li> <li>• Niederdt. (1400–1550) als <i>lingua franca</i> und Sprache der Verwaltung neben Dänisch</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pluralistische Gesellschaft, Mehrsprachigkeit Hochdt. löst Niederdt. als <i>lingua franca</i> und Sprache der Verwaltung ab</li> <li>• intensiver dt.-dän. Kulturaustausch; Verdeutschung dän. Familiennamen</li> <li>• Neue dt. Zuzugsweise im 30jährigen Krieg (1618–1648)</li> <li>• Aufkommendes dänisches Nationalbewusstsein führt zu ersten Konflikten</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verstärkung der Konflikte und zunehmend antideutsche Haltung</li> <li>• Domänen-/Prestigeverlust des Deutschen: Abschaffung als Sprache der Verwaltung 1772, Rückgang als Kirchen- und Unterrichtssprache</li> <li>• <i>Indfødsret 1776</i>: Ausschluss nicht in Dänemark Geborener von öffentlichen Ämtern</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• max. Konfliktescalation durch dt.-dän. Kriege 1848/50; 1864</li> <li>• antideutsche Stimmung nach verlorenem Krieg 1864, Verstärkung antideutscher Maßnahmen</li> <li>• Gründung des dän. Nationalstaats 1871, Sprachpurismus, Eingrenzung der dt. Sprache</li> <li>• Stigmatisierung der dt. Minderheit</li> </ul>								
<b>IMMIGRATIONSPHASE</b>						<b>ASSIMILATIONSPHASE</b>											
<b>Koexistenz</b>						<b>Auflösung der deutschen Identität</b>											

Abbildung 1: Geschichtlicher Hintergrund

Die Zweisprachigkeit in Dänemark bis weit ins 19. Jh. hinein prägte nicht nur die dänische Sprache mit schätzungsweise 20–25% deutschem (v.a. niederdeutschem) Lehnwortschatz, sondern auch das Nameninventar (Winge 1992, 2009). Deutsche Rufnamen (*Wilhelm, Friedrich, Wilhelmine*) kommen Anfang des 19. Jh.s in den Städten auf und werden in der Folgezeit zu Modenamen (Meldgaard Villarsen 1990). Mit ihrem hohen Anteil ursprünglich deutscher (*Schössler, Schiødt, Simmermand*) sowie verdeutschter dänischer Namen (*Skandrup > Schandorff*) zeugen die dänischen Familiennamen bis heute von der gemeinsamen mehrsprachigen Vergangenheit und der ambivalenten, wechselvollen deutsch-dänischen Beziehung<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Die Lebensumstände der deutschen Immigranten in Kopenhagen im 19. Jh. untersucht ausführlich Snell (1999) auf Basis der Volkszählungen von 1845–1890. Von den in der Volkszählung von 1845 registrierten 7369 Immigranten stammten demnach 23,2% (1714 Personen) aus den von Dänemark verwalteten Herzogtümern Holstein und Südschleswig. Weitere 26% (1919 Personen) kamen aus deutschen Staaten (Snell 1999: 116–117), wobei die Mehrheit der aus deutschen Staaten Zugewanderten der Oberen (34,3%) bzw. Unterer Mittelschicht (41%) angehörte (Snell 1999: 111).

## 2.2 Namen und Migration: Forschungsstand

Namen sind als Marker für soziale Kategorien wie Gender, Alter, Ethnie, *Race*, Sozialstatus in den letzten Jahrzehnten in den Fokus soziolinguistischer Forschung gerückt mit Verweis auf die Indexikalität von Namen. In Peirce' Zeichentheorie stehen *Indices* (= natürliche, auf Kontiguität basierende Zeichen) den *Symbolen* (= arbiträre, konventionelle Zeichen) gegenüber (Peirce 1940). Anders als Buchstaben, die bestimmte Lautwerte symbolisieren, verweist Rauch unmittelbar auf ein Feuer, *indiziert* dieses (Peirce 1940; Duranti 1997: 17–20). Namen sind eng mit der namentragenden Person verbunden, reflektieren ihren soziokulturellen Hintergrund und indizieren als Sprachzeichen ein ganzes Bündel sozialer Kategorien. Die Wahl eines Kindernamens oder des eigenen Namens bei Namenwechseln wird dadurch zu einem wichtigen Instrument nicht nur zur Positionierung innerhalb der Gesellschaft, sondern auch zur (Re-)Konfiguration sozialer Kategorisierungen (z.B. Liebscher/Dailey-O'Cain 2013: 138–140, Gerhards/Kämpfer 2017). Hirschauer spricht in diesem Zusammenhang von *un/doing differences*, d.h. der Relevant- oder aber Irrelevantsetzung bestimmter Kategorien in der sozialen Interaktion (Hirschauer 2014). Dies gilt insbesondere bei der Namenwahl, die Entscheidungen über (Un-)Sichtbarmachung sozialer Kategorien impliziert und deren Gewichtung von den Eltern bei der Namenwahl verhandelt wird (Aldrin 2011; Bechgaard Kehlet 2015). Im Migrationskontext werden Namen und die sich an ihnen manifestierende Aufrechterhaltung oder Nivellierung onymischer Grenzen zu wertvollen Indikatoren für Assimilationsprozesse und als solche auch in anderen Disziplinen (Soziologie) herangezogen. Akkulturation und Assimilation wird hierbei definiert als „*a multidimensional process of boundary reduction and brokering, which blurs or dissolves an ethnic distinction, and the social and cultural differences and identities associated with it*“ (Rumbaut 2015: 81).

Im Kontext von Migration stand auch die Beschaffenheit sozialer Grenzen zwischen Minderheit und Mehrheitsgesellschaft im Fokus und, eng daran geknüpft, die „Grenzarbeit“ der Minderheit, d. h. verschiedene Assimilationsstrategien (Gerhards/Hans 2009). Je nach Durchlässigkeit unterscheidet Alba (2005) klar definierte (*bright boundaries*) vs. unscharfe Grenzen (*blurred boundaries*). Unscharfe Grenzen entstehen durch kulturelle Überschneidungen in mehrsprachigen, multikulturellen Gesellschaften und, bezogen auf onymische Grenzen, durch partiell geteilte Nameninventare. In ihrer Untersuchung zur Rufnamenvergabe in verschiedenen Immigrantengruppen in Deutschland unterscheiden Gerhards/Hans (2009) drei mögliche Assimilationsszenarien: a) *boundary crossing*, d. h. die Vergabe von Namen der Mehrheitsgesellschaft, b) *boundary shifting*, d. h. Verschiebung ehemals scharfer Grenzen etwa durch eine veränderte Namenvergabepraxis der Mehrheitsgesellschaft (z. B. Vergabe fremder Namen aus Prestigegründen), oder c) *boundary blurring*, d. h. Aufweichung von Grenzen durch Rückgriff auf neutrale (kosmopolite) oder ambige, sowohl in der Minderheit als auch in der Mehrheit verbreitete Namen. Neben diesen verschiedenen Assimilationsprozessen können ethnische Grenzen auch erhalten oder sogar verstärkt werden (*acculturation vs. ethnic maintenance*, s. Gerhards/Hans 2009). Zahlreiche Studien belegen jedoch, dass auch ohne Eingreifen des Staates (erzwungene Assimilation) ethnische Minderheiten insbesondere in der zweiten und dritten Generation „freiwillig“, durch mehr oder weniger starken sozialen Druck, dazu tendieren, ihre traditionellen Namen aufzugeben und ihre Namenvergabe an die Praxis im Zielland anzupassen (z. B. Sue/Telles 2007 zu LateinamerikanerInnen in Kalifornien; Khosravi 2012 zu muslimischen Namen und Bursell 2012 zu Namen von Osteuropäern). Für die Sami als autochthone Minderheit

in Schweden beobachtet Fränden (2010) in ihrem Material neben einer dreistufigen Assimilation an die Mehrheitsgesellschaft in jüngerer Zeit auch eine alternative Entwicklung: die Revitalisierung der Minderheitskultur durch eine Rückbesinnung der 3. Generation auf die Kultur der Großeltern und die Annahme traditioneller samischer Namen.

Neben der Beschaffenheit der Grenze selbst haben sich verschiedene Sozialfaktoren, hierunter insbesondere Gender, Alter und Religion, als wichtige Variablen im Assimilationsprozess erwiesen (z. B. Sue/Telles 2007; Maitz/Farkas 2008; Gerhards/Hans 2009; Gerhards/Tuppat 2020). Demnach neigen jüngere Personen und insbesondere junge Männer dazu, früher Namen der Mehrheitsgesellschaft anzunehmen als ältere (z. B. „Magyarisierung“ deutscher Familiennamen in Ungarn, Maitz/Farkas 2008). Bezogen auf Namenvergabepraktiken wurde zum einen gezeigt, dass bei Mädchen häufiger *boundary crossing* praktiziert wird als bei Jungen, d. h. Namen des Ziellandes oder neutrale Namen präferiert werden, wohingegen für Jungen *ethnic maintenance*, die Vergabe traditioneller Namen, in stärkerem Maße beobachtbar ist. Zum anderen hat sich gezeigt, dass die Ethnie des Vaters die Namenwahl stärker beeinflusst als die Ethnie der Mutter: „Thus paternal ethnicity influences the language of children’s names more than maternal ethnicity“ (Sue/Telles 2007: 1430; siehe auch Gerhards/Hans 2009, Gerhards/Tuppat 2020). Religion wirkt sich (historisch) bei der Namenvergabe insofern aus, als die Nachbenennung nach (meist männlichen) Verwandten und nach Paten in protestantischen Familien besonders lange übliche Praxis war. Neben sozialen Variablen kommen weitere Faktoren hinzu, wie die formal-rechtliche Einbindung der ethnischen Minderheit in die Mehrheitsgesellschaft des Ziellandes (Gerhards/Tuppat 2018) sowie kultur-politische Ereignisse (z. B. Anpassung deutscher Familiennamen in Ungarn infolge der Namensmagyarisierungsbewegung in der zweiten Hälfte des 19. Jh.s, s. Maitz/Farkas 2008; Umbrüche bei der Namenvergabepraxis durch Präferenz nicht-deutscher Rufnamen in Brasilien infolge der Weltkriege, s. Busley dieser Band).

### **3. Namenwahl in der deutschen Minderheit in Dänemark**

Die folgende Untersuchung widmet sich onymischer Grenzmarkierung im Kontext von Migration am Beispiel der deutschen Minderheit in Dänemark. Im Fokus steht zum einen die Rufnamenwahl (Taufnamen), zum anderen ebenfalls in den Taufregistern verzeichnete spätere Namenwechsel, die kulturübergreifend überwiegend den Familiennamen betreffen (Alford 1988) und oft wichtige Zäsuren im Leben signalisieren. Folgende Kernfragen sind im Hinblick auf die Namenwahl als soziale Handlung von besonderem Interesse: Welche Motive lassen sich bei der Namenwahl erkennen? Welche Rolle spielt die Praxis der Nachbenennung? Inwiefern wird durch die gewählten Rufnamen / den Namenwechsel die ethnische Herkunft sichtbar bzw. unsichtbar gemacht? Welche Rolle spielen dabei die Variablen Gender (Mädchen- vs. Jungennamen), Integration in die Mehrheitsgesellschaft (Immigrantengeneration vs. Nachkommen) sowie der sozio-politische Kontext (Gründung des dänischen Nationalstaats, Multi-/Monolingualismus und Sprachpurismus, dt.-dän. Kriege, Erster/Zweiter Weltkrieg)?

#### **3.1 Datenbasis und Methodik**

Die Datengrundlage bilden die Kirchenbücher (Taufregister) von 1813–1944 der 1575 gegründeten deutschen (evangelisch-lutherischen) Kirchengemeinde Sankt Petri in Kopen-

hagen. Die Kirchenbücher enthalten Einträge zu allen kirchlichen Amtshandlungen, Taufen, Trauungen, Scheidungen und Beisetzungen bis 1990. Sie sind bis einschließlich 1944 in verschiedenen Versionen (Haupt- und Kontraministerialbuch<sup>2</sup>) über das dänische Staatsarchiv (*Rigsarkivet*) als Digitalisat frei verfügbar<sup>3</sup>. Bei jüngeren Daten greift das Gesetz zum Schutz von Personendaten, wobei für alle Materialien, die Daten zu Personennamen enthalten, die Maximalfrist von 75 Jahren greift<sup>4</sup>. Im Unterschied zum ältesten Kirchenbuch der Sankt Petri Gemeinde, dem *Enesteministerialbog* 1659–1813, sind die hier untersuchten Kontraministerialbücher standardisiert, mit festen Angaben (Spalten) zu Geburts- und Taufdatum, Name des Täuflings, Namen der Paten, Namen der Eltern (inkl. Geburtsname der Mutter) und einem Feld für Anmerkungen, das u. a. für Nachträge zu Namenänderungen genutzt wurde (s. Abb. 2)<sup>5</sup>.

Abbildung 2: Auszug aus dem Taufregister der Sankt Petri Kirche, Kontraministerialbuch männliche Geburten 1857–1873, S. 66 (Digitalisat)

Aufgrund der großen Datenmenge wurden vier Zeitschnitte im Abstand von 50 bzw. 40 Jahren (letzte Periode) gewählt (1814, 1864, 1914 und 1944) und jeweils die Namen von 200 Täuflingen (100 weibliche und 100 männliche) erfasst und analysiert. Berücksichtigt wurden alle Täuflinge, deren Eltern a) beide deutschstämmig sind, b) bei denen ein Elternteil deutschstämmig, der andere dänisch ist (oft die Mutter). Nicht berücksichtigt sind Erwachsenentaufen (z. B. *Lotte Engelin* geb. *Henning*; getauft 1941, geboren 1913). Da die Geburtenraten stark variieren, enthalten die einzelnen Zeitschnitte zwischen 2–4 Jahrgänge. Wegen der sehr geringen Geburtenzahl um 1944 wurden außerdem in diesem Zeitschnitt nur 140 Täuflinge (70 weibliche und 70 männliche) berücksichtigt. Als zusätzliche Quellen (Abgleich der Namen, Überprüfung der Familienverhältnisse) wurden die Angaben des *Link-Lives-Projekts*<sup>6</sup> herangezogen. Insgesamt umfasst das Datenmaterial 1.725 Rufnamen von 740 Täuflingen, davon 370 Mädchen und 370 Jungen,

<sup>2</sup> Kirchenbücher mussten in zwei Versionen geführt werden, dem Ministerialbuch (oder Hauptministerialbuch) und einem Duplikat (Kontraministerialbuch), das für das Kirchenministerium bestimmt war. Im Material des dänischen Staatsarchivs sind vorrangig die Kontraministerialbücher digitalisiert. Für die Sankt Petri Gemeinde sind die Kontraministerialbücher als neuerer Farbscan mit deutlich besserer Qualität verfügbar und wurden deshalb hier zugrunde gelegt. Fehler bei der Übertragung der handschriftlichen Daten in eine Datenbank sind dennoch nicht auszuschließen.

<sup>3</sup> Anders als die Originale sind die Digitalisate thematisch aufgebaut und nach kirchlichen Amtshandlungen (Taufen, Trauungen, Beerdigungen) sortiert, auch werden „geborene Frauen“ und „geborene Männer“ getrennt gelistet. Alle Seitenangaben beziehen sich auf das Digitalisat.

<sup>4</sup> *Rigsarkivet, arkivalier online*: <https://www.rigsarkivet.dk/arkivalionline> (Stand: 19.11.24)

<sup>5</sup> Wie auch in der Abbildung ersichtlich ist, sind die Spalten für Paten und Eltern meist getauscht, so dass die breitere Spalte den Namen der Eltern gewidmet ist.

<sup>6</sup> Das *Link-Lives-Projekt* verknüpft Volkszählungsdaten mit weiteren Archivquellen, insbesondere Kirchenbuchdaten mit Angaben zu Taufen, Eheschließungen und Bestattungen, um familiäre Verbindungen von 1787–1968 abzubilden (<https://www.rigsarkivet.dk/udforsk/link-lives-data/>).

da für die meisten Kinder zwei oder drei, in einem Fall sechs, Rufnamen gewählt wurden (Tab. 1–2).

	1 RufN	2 RufN	3 RufN	4 RufN	5 RufN	6 RufN	ges.
1814	1	69	27	2	1	0	100
1864	2	30	56	11	1	0	100
1914	11	50	32	7	0	0	100
1944	36	29	4	1	0	0	70

Tabelle 1: Anzahl der Rufnamen: Mädchen (n=857)

	1 RufN	2 RufN	3 RufN	4 RufN	5 RufN	6 RufN	ges.
1814	6	62	31	1	0	0	100
1864	2	35	53	9	1	0	100
1914	19	38	35	5	2	1	100
1944	23	37	7	2	1	0	70

Tabelle 2: Anzahl der Rufnamen: Jungen (n=866)

### 3.2. Rufnamenwahl und Ethnie

Mit der Namenswahl können Grenzen zwischen migrantischen Minderheiten und der Mehrheitsgesellschaft exponiert oder nivelliert werden, weshalb Rufnamen vielfach als Indikatoren für einen Assimilationsprozess herangezogen werden. Assimilation steht im Gegensatz zu Multikulturalismus und wird in der Soziologie als ein Prozess verstanden, durch den Individuen oder Gruppen aus einer Kultur die Praktiken, Werte und Verhaltensweisen einer anderen, oft dominanten Kultur übernehmen (Ballard 2015; Wimmer 2008a, b zu *ethnic boundaries*). Ethnische Grenzen werden dadurch minimiert (*acculturation*) oder auch gänzlich nivelliert (*assimilation*). Grundsätzlich verlaufen Assimilationsprozesse graduell über verschiedene Zwischenstufen:

Acculturation processes may occur not only as a complete assimilation into the host society through the total acquisition of formerly foreign cultural elements, but rather through the use of cultural symbols that lie in blurred boundaries (Gerhards/Hans 2009: 1113).

Bezogen auf die Onymik haben bisherige Studien gezeigt, dass bei freiwilliger Integration Assimilationsprozesse zunächst das Rufnameninventar betreffen, indem sich Einwandererfamilien, z. B. aus sozio-ökonomischen Überlegungen, bei der Wahl eines Namens für ihre Kinder an der Vergabepraxis der Mehrheitsgesellschaft orientieren. Mit oft mehr zeitlichem und finanziellem Aufwand verbundene, teils gesetzlich restringierte Anpassungen der Familiennamen folgen in einer späteren Phase. Familiennamen der Minderheit können auch unaffiziert bleiben (Macha 1998 zu Namen deutscher Einwanderer in den USA; Busley in diesem Band)<sup>7</sup>. Ferner wurde gezeigt, dass die Assimilation an die Vergabepraxis der Mehrheitsgesellschaft vollständig (*boundary crossing*) oder nur teilweise (*boundary blurring*) erfolgen kann, z. B. durch die Vergabe von Namen mit lautlichen

<sup>7</sup> In Brasilien dürfte für die Pragmatik die rein schriftliche Verwendung des Familiennamens ausschlaggebend sein. Im Alltag wird selbst in offiziellen Kontexten ausschließlich der Rufname genutzt.

Äquivalenten in beiden Sprachen (*Friedrich/Frederik*) oder von ethnisch ambigen Namen (Gerhards/Hans 2009). Für diese Studie werden daher nach ihrer ethnischen Zuordnung drei Namentypen unterschieden: a) deutsche Namen und im deutschsprachigen Raum verbreitete Namenformen (*Ludwig, Hermann, Friedrich; Hedwig, Gertrud*), b) bezogen auf den dt.-dän. Kontext ethnisch ambige Namen, hierunter v. a. griech.-lat., meist biblische Rufnamen (*Christian, Johanne*) und kosmopolite Namen (*Paul, Anna*) und c) dänische (nordische) Namen (*Aage, Morten, Niels, Solveig, Astrid, Karen*) (Tab. 3).

I. deutsche Namen	z. B. <i>Gertrud, Hermann</i>	<i>ethnic maintenance</i>
II. ethnisch ambige Namen	z. B. <i>Johanna, Christian</i>	<i>boundary blurring</i>
III. dänische Namen	z. B. <i>Jytte, Bjarne</i>	<i>boundary crossing</i>

Tabelle 3: Assimilationsstufen: Rufnamen und Ethnie

Auf dieser Grundlage wird im Folgenden überprüft, inwiefern die gewählten Taufnamen eine deutsche Identität erkennen lassen, d.h. die ethnische Herkunft durch die Eltern exponiert oder nivelliert wird. Erwartbar ist, dass im Untersuchungszeitraum (ca. 130 Jahre) eine zunehmende Annäherung an das Nameninventar der Mehrheitsgesellschaft beobachtbar ist (Einwanderergeneration vs. zweite/dritte Generation) und Namen für Mädchen diesen Prozess anführen (beobachteter Gender Gap in früheren Studien). Die Ergebnisse für die hier untersuchte Sankt Petri Gemeinde zeigen Abb. 3-4.

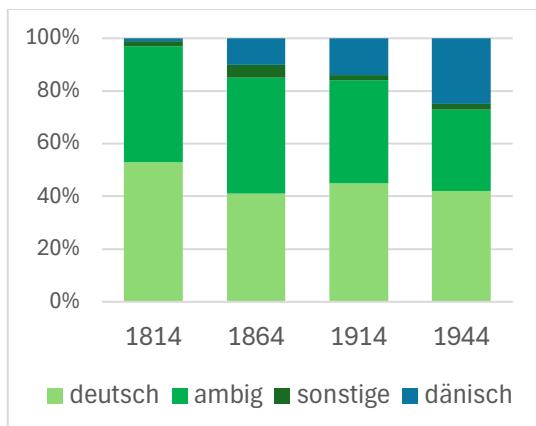


Abbildung 3: Taufnamen und Ethnie: Jungen

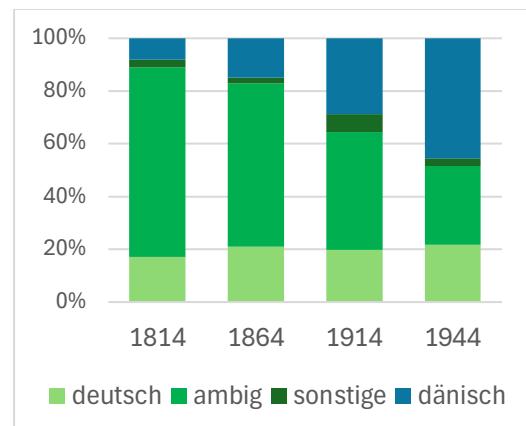


Abbildung 4: Taufnamen und Ethnie: Mädchen

Wie die Grafiken zeigen, steigt der Anteil dänischer Namen diachron von 1% 1814 auf 25% 1944 (Jungen) bzw. von 8% auf 46% (Mädchen). Auch die Variable Gender macht sich deutlich bemerkbar, indem knapp die Hälfte der neugeborenen Mädchen dänische Namen erhält (*boundary crossing*), aber nur ein Viertel der Jungen. Die Namen umfassen überwiegend dänische Kurzformen deutscher und griech.-lat. (christlicher) Rufnamen (*Mette < Margarethe, Karen < Katharina; Niels < Nikolaus, Jens < Johannes, Jörn < Jürgen*), daneben auch in Dänemark weit verbreitete mit dem Suffix *-ine* von Männernamen abge-

leitete Frauennamen (*Hansine, Jensine*)<sup>8</sup> sowie rein nordische Lexeme (*Bodil, Thora; Svend, Gunnar*). Unter „Sonstige“ wurden Namen mit anderen ethnischen Zuschreibungen subsumiert, hierunter v. a. (früh im Norden verbreitete) englische (*Jenny, Harriet; Edgar*) und russische Namen (*Kathinka, Ivan, Nicolai*). Über den ganzen Zeitraum betrachtet überwiegen ambige Namen gegenüber dänischen Namen. Bei den Jungen liegt ihr Anteil 1814–1914 zwischen 39%–44%, bei den Mädchen mit 45%–72% deutlich höher. Erst im letzten Zeitschnitt von 1944 liegen beide Geschlechter mit 31% (Jungen) bzw. 30% (Mädchen) gleichauf. Ambig sind v.a. viele griech.-lat. Rufnamen (*August, Martin, Johann; Emilia, Sophia, Johanna*) inkl. einzelne daraus abgeleitete Kurzformen (*Elisa < Elisabeth*), weit verbreitete germ. Namen (*Carl, Carla, Carolina, Henriette*) und frz. beeinflusste internationale Namen (*Louis, Louise, Charlotte*). Unterschiede zwischen den Geschlechtern treten besonders deutlich bei der Vergabe deutscher Namen zutage. Bei Jungen ist ihr Anteil über den gesamten Zeitraum hinweg sehr hoch und sinkt um nur 11 Prozentpunkte, von 53% 1814 auf 42% 1944; anders bei Mädchennamen mit einem niedrigen, aber stabilen Anteil um die 20% von 1814–1944. Einer Erklärung bedarf sowohl der gleichbleibend hohe Anteil deutscher Namen als auch die klare Divergenz zwischen den Geschlechtern. Hierfür werden im Folgenden die Erstrufnamen von weiteren Rufnamen gesondert betrachtet.

Die meisten Täuflinge erhalten zwei bis drei Rufnamen, um 1814 tragen ca. zwei Drittel der Neugeborenen zwei Rufnamen, um 1864 rund zwei Drittel sogar drei und mehr; in einem Fall wurden sechs Rufnamen vergeben (vgl. Tab. 1–2). Im Hinblick auf die Assimilation an die dänische Mehrheitsgesellschaft erweisen sich Erstnamen gegenüber weiteren Rufnamen durch höhere Anteile dänischer Namen als progressiver. Im 19. Jh. divergieren Erstrufname und weitere Namen bei den Mädchen um 13 bzw. 11 Prozentpunkte (1814 20% : 7%, 1864 21% : 10%), wohingegen der Unterschied bei den Jungen mit nur 2–4 Prozentpunkten über den gesamten Untersuchungszeitraum deutlich geringer ausfällt (Abb. 5–6).

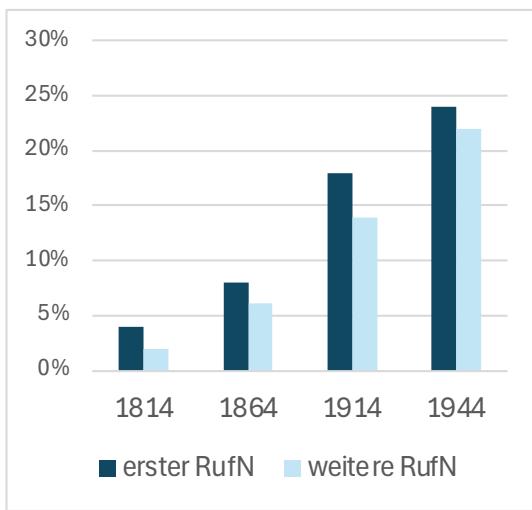


Abbildung 5: Dänische Taufnamen: Jungen

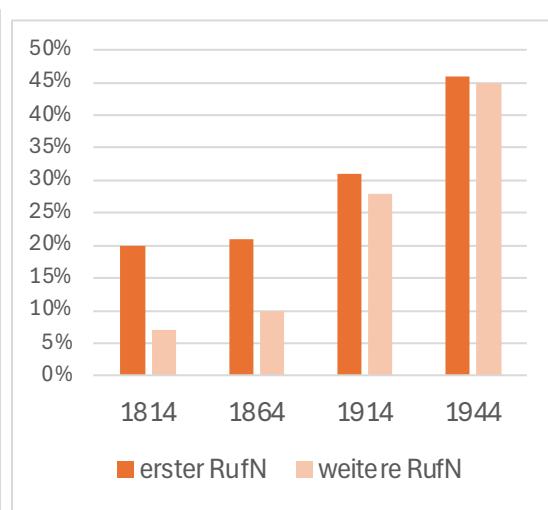


Abbildung 6: Dänische Taufnamen: Mädchen

<sup>8</sup> Mit *-ine* abgeleitete Frauennamen waren historisch auch in Deutschland verbreitet (Kunze demn.), im Sample finden sich entsprechende Namen mit deutschen Rufnamen als Basen (*Phillipine, Rudolphine*). Besonders produktiv war dieser Namentyp aber in Dänemark (19. Jh.), wo neben männlichen (*Jakobine, Knudsine, Sørine*) auch weibliche Rufnamen (*Birteline*) als Basis vorkommen (s. hierzu Kællerød 2019).

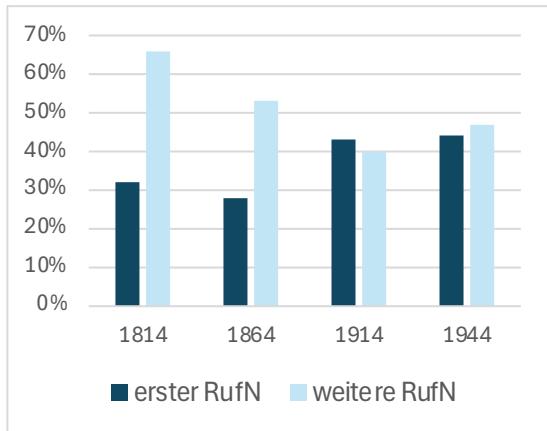


Abbildung 7: Deutsche Taufnamen: Jungen

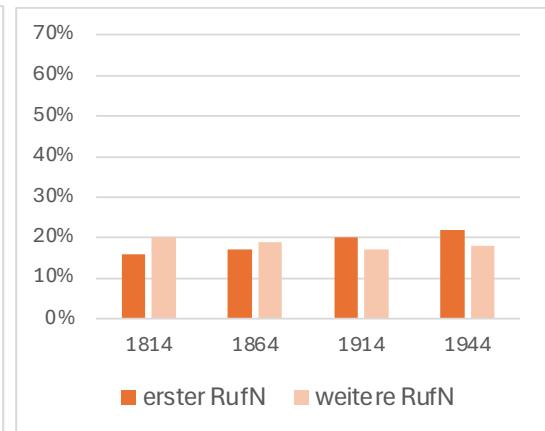


Abbildung 8: Deutsche Taufnamen: Mädchen

Was die Wahl deutscher Taufnamen betrifft, erweisen sich Jungennamen auch hier als weitaus konservativer, wobei der Anteil deutscher Namen bei weiteren Rufnamen besonders hoch ist. Im 19. Jh. werden deutsche Namen bei Zweit-/Drittnamen im Vergleich zum Erstnamen doppelt so häufig gewählt (1814 32% : 66%; 1864 28% : 53%) (Abb. 7). Bei Mädchennamen ist der Anteil deutscher Namen mit ca. 20% über den gesamten Zeitraum deutlich geringer, auch unterscheiden sich bezüglich deutscher Namen Erstnamen kaum von weiteren Rufnamen (Abb. 8). Als Erklärung für die beobachtete Divergenz bei Erstnamen vs. weiteren Rufnamen und auch zwischen den Geschlechtern liegt die Praxis der Nachbenennung nahe (Unterschied zwischen *real-* vs. *apparent-time*): Anders als Erstrufnamen, die die aktuelle Vergabepraxis abbilden (*real time*), spiegeln Patennachbenennungen die Vergabepraxis der beiden älteren Generationen (*apparent-time*). Nachbenennungen nach Paten und (meist männlichen) Verwandten waren seit der Reformation bis ins 19. Jh. weit verbreitet, was zu Mehrnamigkeit, aber gleichzeitig auch zu einer Monotonie des Namensinventars führte. Bei Jungennamen wurde besonders lange an der Nachbenennungspraxis festgehalten, wohingegen Mädchen früher internationale Namen erhielten und bis heute eine stärkere Transnationalisierung der Namengebung erkennen lassen – was *boundary blurring* begünstigt (Seibicke 1998; Gerhards 2003: 129–153; Nübling et al. 2015: 110–118).

In den untersuchten Taufregistern ist eine gesonderte Spalte für die Paten vorgesehen, wobei auffällt, dass im Material von 1814–1914 auch die Eltern häufig als Paten gelistet sind, teilweise auch nur die Eltern. Allerdings sind die Paten aus Platzgründen oft nur mit Familiennamen aufgeführt (*Herr und Frau Jensen*), sodass Nachbenennungen nach Paten im vorliegenden Material nur bedingt nachvollziehbar sind. Weitgehend vollständig sind die Angaben für die Einträge im Zeitschnitt von 1914. Ein Abgleich der Rufnamen ergibt, dass 64% der Jungen, aber nur 45% der Mädchen nachbenannt wurden, wobei Patennamen eine weitaus geringere Rolle spielen als die Namen der Eltern (Jungen: 34% Eltern, 24% Paten, 8% Eltern und Paten; Mädchen: 31% Eltern, 14% Paten)<sup>9</sup>. Nachbenennung sowohl nach den Eltern (Vater: *Julius*) als auch nach den drei Paten (*Carl, Oscar, Adolf*) illustriert das folgende Beispiel:

<sup>9</sup> Neben identischen Namen sind hier auch zwei Kurzformen eingerechnet (*Alf/ Alfred, Hanna/Johanna*).

Björn Julius Carl Oscar Adolf Frost (getauft 1913)

- *Vater*: Julius Frost, *Mutter*: Elsa Erlenbeck
- *Paten*: Carl Erlenbeck, Oscar Erlenbeck, Adolf Goecker

Nur der Erstname ist in diesem Beispiel dänisch (*Björn*), alle weiteren Rufnamen sind entweder ethnisch ambig (*Carl, Oscar*) oder deutsch (*Adolf*). Nachbenennungen nach den Eltern (Vater) können im Extremfall auch zu Namengleichheit führen (z. B. *Sigmund Stöckle* getauft 1914, Vater: *Sigmund Stöckle*). Auch Nachbenennung von Töchtern nach dem Vater sind belegt (z. B. *Ernestine Friederike Johanne Schulze* geb. 1916, Vater: *Ernst Friedrich Schulze*), ebenso der umgekehrte Fall, die Benennung von Söhnen nach der Mutter (*Carlo Robert Falk Olsen* geb. 1913, Mutter: *Robertine Auguste Henriette Hirsch*) und Benennung nach beiden Elternteilen (*Sophus Ferdinand Lund* geb. 1864, Vater: *Carl Ferdinand Lund*, Mutter: *Sophie Hedevig geb. Nielsen*)<sup>10</sup>.

Abschließend vergleichen Tab. 4–5 die häufigsten Taufnamen in den einzelnen Zeitschnitten. Zunächst fällt auf, dass die Zahl der Neugeborenen, die sich jeweils den frequentesten Namen teilen, stark rückläufig ist, d. h. dass auch das vorliegende Material die zunehmende Individualisierung der Namenvergabe spiegelt (Seibicke 1998)<sup>11</sup>. Unter den fünf häufigsten Jungennamen rangieren im gesamten Zeitraum zwei bis drei deutsche Rufnamen, *Friedrich, Wilhelm* 1814–1914 außerdem *Ferdinand* (1814) und *Hermann* (1914). Mit *Frederik* und *William* kommen aber ab dem 20. Jh. dänische bzw. sonstige (im Norden häufige) Namenvarianten hinzu. Um 1944 macht sich mit der Dominanz von Kurz- statt Vollformen ein Paradigmenwechsel in der Vergabapraxis bemerkbar, wobei mit *Heinz* (< *Heinrich*) und *Klaus* (< *Nikolaus*) auch hier gleich zwei deutsche Kurzformen vertreten sind. Die verbleibenden Namen der Topliste (*Carl, Christian, Johann, Hans, Erik, Peter*) sind ethnisch ambig.

	1814	1864	1914	1944
<b>Fri(e)drich</b>	32	Carl, Karl	27 Carl, Karl	14 Peter
<b>Wilhelm</b>	27	<b>Wilhelm</b>	20 <b>Wilhelm</b> , William	11 Hans
Carl, Karl	19	Christian	16 Christian	10 Erik
Christian	19	Johann	16 <b>Hermann</b>	9 <b>Heinz</b>
<b>Ferdinand</b>	19	<b>Friedrich</b>	15 <b>Friedrich</b> , Frederik	7 <b>Klaus, Claus</b>

Tabelle 4: Top 5 Jungen 1814–1944

Unter den häufigsten weiblichen Taufnamen erscheint mit *Friderike, Wilhelmine* und *Erna* 1814–1914 jeweils nur ein deutscher Name, ambige Namen dominieren (*Maria/Marie, Anna, Elisabeth, Else, Johanna, Caroline*). Mit *Karen/Karin, Birgitta* und *Margrete* überwiegen 1944 dänische (nordische) Namenformen.

<sup>10</sup> Klare Ableitungsverhältnisse wie bei *Sophus < Sophie* sind jedoch die Ausnahme und Nachbenennungen nach der Mutter (mangels eindeutiger Wortbildungsmittel) oft unsicher (*Carl < ? Caroline*).

<sup>11</sup> Dänemark repräsentiert einen Extremfall dieser Entwicklung, wo 2020 6,22% der Jungen und 7,28% der Mädchen einen singulären Namen erhielt. Um Exklusivität zu erreichen, rekurrieren Eltern vor allem auf singuläre Schreibungen (Eggert 2023).

	1814	1864	1914	1944	
Maria, Marie	17	Marie	26 Else	11 Elisabeth, Els-	8
Carolina	15	Louise	17 Anna, Anni	9 <u>Karen, Karin</u>	6
Johanne, -a	12	Johanne	14 Elisabeth	7 Anna, Anni	5
<b>Friderica</b>	11	<b>Wilhelmine</b>	14 <b>Erna</b>	7 <u>Birgitte, -a</u>	4
Anna	10	Anna	13 Johanne	7 <u>Marg(a)rete</u>	4

Tabelle 5: Top 5 Mädchen 1814–1944

Ein Vergleich der Namenvergabepraxis in der deutschen Sankt Petri Gemeinde mit der dänischen Bevölkerung (Tab. 6) unterstreicht Unterschiede zur Mehrheitsgesellschaft, wo um 1900–1909 unabhängig vom Geschlecht neben kosmopoliten Namen dänische Rufnamen in den Top 10 rangieren (*Aage, Svend, Niels, Jens; Margrete, Kirstine/Kristine, Karen, Ellen, Ingeborg*). Wie die Topliste der Kindernamen in der städtischen Bevölkerung zeigt, finden Assimilationsprozesse in beide Richtungen statt: Aufgrund des hohen Prestiges des Deutschen werden deutsche Rufnamen, insbesondere Jungennamen (*Friderica, Friedrich, Wilhelm*), auch in der dänischen Bevölkerung populär (*boundary shift*).

	Dänemark um 1900–1909 <sup>12</sup>		Kopenhagen um 1800 <sup>13</sup>	
1.	Marie	Christian	Marie	Christian
2.	Anna	Peter	Anne	<b>Friederich</b>
3.	<u>Margrethe</u>	Hans	Kirstine	Peter
4.	<u>Kirstine</u>	<u>Jens</u>	Cathrine	Hans
5.	Johanne	<u>Niels</u>	Johanne	Johan
6.	<u>Karen</u>	Kristian	Sophie	Niels
7.	<u>Kristine</u>	<u>Aage</u>	Elisabeth	<b>Andreas</b>
8.	Elisabeth	Johannes	Caroline	Jens
9.	<u>Ellen</u>	Carl	<b>Friderica</b>	Carl
10.	<u>Ingeborg</u>	<u>Svend</u>	Christine	<b>Wilhelm</b>

Tabelle 6: Top 10 Rufnamen in Dänemark (Landbevölkerung) vs. Kopenhagen (Bürgertum)

Auffällig für das untersuchte Material ist der durchweg hohe Anteil deutscher Namen (*ethnic maintenance*) im gesamten Untersuchungszeitraum, der einerseits auf außersprachliche, sozio-politische Ereignisse, die andauernde Migration aus Deutschland u. a. infolge der Weltkriege zurückzuführen ist. Andererseits wirkt das hohe Prestige des Deutschen und der dadurch geringe Assimilationsdruck bis ins 18. Jh. konservierend. Durch die enge Verwandtschaft beider Sprachen und die besondere Nähe des Niederdeutschen als Varietät der Mehrzahl der MigrantInnen zum Dänischen, liegt eine Kontakt situation mit *blurred boundaries* vor, mit beträchtlichen Überschneidungen auch im Nameninventar. Ferner führt das Aufkommen deutscher Modenamen in der dänischen

<sup>12</sup> Kindernamen im Zeitraum 1900–1909 (Quelle: Danmarks Statistik, *Danskernes Navne*). Zu Rufnamen der dänischen Landbevölkerung um 1800 s. Eggert (2009).

<sup>13</sup> Daten aus: Eva Meldgaard Villarsen (1990) *Studier i københavnske fornavne: 1650–1950*, Kopenhagen: C.A. Reitzel (zugrunde liegen die Taufregister der Vor Frue Gemeinde).

Bevölkerung zu einer Grenzverschiebung (*boundary shift*) insbesondere bei Jungen, was den immensen Genderunterschied teilweise erklärt. Von noch größerer Bedeutung ist aber die insbesondere bei Jungen lange übliche Praxis der Nachbenennung nach Paten und nach den Eltern. Insgesamt wird auf folgende Strategien zur onymischen (Teil-)Assimilation zurückgegriffen:

- a) die Wahl ethnisch ambiger oder kosmopoliter Namen (*Anna, Maria, Sophia, Elisabeth, Johanna; Christian, Carl, Johann*) v.a. bei Mädchennamen
- b) der Rückgriff auf die zahlreichen Namen mit lautlichen Entsprechungen v.a. bei Jungennamen (*Friedrich/Frederik, Heinrich/Henrik, Peter/Peder*)
- c) strukturelle – phonologische und morphologische – Anpassungen durch Namenvarianten mit reduzierten statt vollen Endvokalen *-a > -e* (*Johanna > Johanne, Margaretha > Margrete*) oder Rufnamenkurzformen (*Martha, Elsa, Erna*) und mit *-ine* movierten Namen (*Conradine, Jacobine, Adolphine*).
- d) Wahl dänischer Namen (*Bjarne, Niels, Jens, Mette, Jensine, Ingrid*).

### 3.3 Namenwechsel und Ethnie

Stärker noch als Rufnamen sind Familiennamen als erbliche, überindividuelle Namen kulturell verankert. Als deutlich sichtbare soziokulturelle Marker wurden sie oft zum Gegenstand von Stigmatisierungen (z. B. Fermaglich 2018; Türköz 2018). Anders als in Deutschland, wo feste Familiennamen schon im 12.–14. Jh. üblich werden, kamen sie in Dänemark erst ca. 400 Jahre später, im 17./18. Jh., bei der städtischen Bevölkerung auf. Seit 1856 sind erbliche Familiennamen in Dänemark gesetzlich vorgeschrieben (im Herzogtum Schleswig schon seit 1771), aber noch bis ins 19. Jh. hinein auf dem Land echte Patronyme weitverbreitet. Während in Deutschland bis heute ein Wechsel des Familiennamens nur im Ausnahmefall möglich ist, gilt in Dänemark schon seit 1904 ein liberales Namenrecht, das Familiennamenwechsel auf Antrag gegen eine Gebühr erlaubt. Ausschlaggebend für die Öffnung des Familiennamensystems war die Monotonie der dänischen, überwiegend patronymischen Familiennamen als Folge der langen Nachbenennungspraxis (Monotonie der Rufnamen überträgt sich auf Familiennamen)<sup>14</sup>. Das erste dänische Namengesetz trat 1904 in Kraft, weitere folgten 1961, 1981 und zuletzt 2006. Mit dem Gesetz von 1904 durften volkstümliche (nicht patronymische) Beinamen der Eltern oder Großeltern gegen eine geringe Bezahlung als Familiename angenommen werden. Für den Fall, dass nur Patronyme in der Familie vorkamen, wurde zusätzlich eine Liste mit 16000 Namenvorschlägen ausgearbeitet, meist basierend auf dänischen (nordischen) Toponymen bzw. daran angelehnten Formen (*Birkeford, Arvelund, Danby*), seltener auch inspiriert durch germanische Rufnamenglieder (*Arnhild, Adelland, Gerbjørn*).

Sobald ein Kind einen Namen erhalten hatte, konnte dieser bis 1904 nur durch meist zeit- und kostenintensive königliche Bewilligung geändert werden, weshalb generell bis zu diesem Zeitpunkt nur wenige Namensänderungen verzeichnet sind. Mit dem neuen Gesetz konnten Namensänderungen auf Antrag auch von den Stadt- und Gemeinde-

<sup>14</sup> Noch im Jahr 1970 teilte sich die Hälfte der dänischen Bevölkerung einen der 14 häufigsten *-sen*-Namen zwei Dritteln der dänischen Bevölkerung trug einen der 50 häufigsten Familiennamen, ebenfalls überwiegend *-sen*-Namen mit nur wenigen Ausnahmen (*Møller, Schmidt, Lund, Holm, Østergaard, Kjær*) (Søndergaard 1979). Bis heute teilen sich 18% der Bevölkerung die sechs häufigsten *sen*-Namen *Nielsen, Jensen, Hansen, Andersen, Pedersen, Christensen* (Danmarks Statistik: <https://www.dst.dk>).

verwaltungen genehmigt und entsprechende Namenzertifikate (dän. *narneberis*) ausgestellt werden. Bei Ablehnung in erster Instanz konnte man weiterhin um eine königliche Genehmigung ersuchen, was auch von vielen MigrantInnen genutzt wurde<sup>15</sup>. Alle Namensänderungen mussten in den Kirchenbüchern (Geburts- und Taufregister) der betreffenden Personen mit Angaben zum Datum und zur Bewilligungsinstanz (durch Namenzertifikat oder durch königliche Bewilligung) nachgetragen werden. Abb. 9 zeigt zur Illustration den Taufeintrag für *Alfons Albert Ernst*, getauft am 30. Juni 1901, mit Änderung des Familiennamens *Ernst* zu *Bringskov* (zusammen mit den Eltern) genehmigt durch den Oberpräsidenten (Stadtverwalter) des Amts Kopenhagen am 12.9. 1908. Der Name *Bringskov* ist in der Familie nicht belegt und stattdessen offenbar der 1903 veröffentlichten Vorschlagsliste (Dahlerup/Steenstrup 1903: 9) entnommen.

Hamburg	Alfons Albert (Ernst)	V. Johannes Carl Rudolph & Bringskov (Ernst) Maler M. Anna Marie Martha geb. Götze zu Helsingør 36 Jahre	30 Juni 1901.
Erlaubnis von Oberpräsident Bringskov	os J. H. Schultz 1891-1916	12/9 1908	

Abbildung 9: Auszug aus dem Taufregister der dt. Gemeinde Sankt Petri in Kopenhagen (Kirchenbuch von 1891–1916, männliche Geburten, S. 53)

Im untersuchten Kirchenbuchmaterial sind insges. 36 Namensänderungen verzeichnet. Zusätzlich wurde das gesamte Taufregister der Kirchenbücher von 1891–1916 und 1917–1944 (Mädchen und Jungen) auf Einträge zu Namensänderungen überprüft. Insgesamt ergeben sich 86 Namensänderungen, meist des Familiennamens (74x), wobei durch Adoption bedingte Änderungen (16x) im Folgenden ausgeschlossen wurden. Nur selten betreffen Namenwechsel den Rufnamen (8x) oder Ruf- und Familiename (4x), was mit den Beobachtungen von Alford (1988) und Pilcher et al. (2024) übereinstimmt. Außerdem offenbart das Material einen klaren Gender Gap, insofern als Namenwechsel überwiegend von Männern vollzogen wurden (47 von 70 Namenänderungen, Adoptionen ausgenommen). Zu klären bleibt, inwiefern auch Namenwechsel, insbesondere des Familiennamens, genutzt werden, um ethnisch deutsche Herkunft zu exponieren (*ethnic maintenance*) oder zu verwischen (*boundary blurring*) bzw. zu nivellieren (*boundary crossing*). Das Material enthält folgende Namenwechseltypen (Tab. 7):

<sup>15</sup> Seit 2006 werden Anträge auf Namensänderung von der zuständigen Kirchengemeinde (je nach Wohnort) bearbeitet. Anträge können einfach per Online-Formular über ein Bürger-Serviceportal (<https://www.borger.dk>) eingereicht werden, die Bearbeitung erfolgt dann in der jeweiligen Gemeindeverwaltung.

1)	<b>deutscher &gt; dänischer Name</b> a) orthographische Anpassung b) Streichung eines dt. Namens c) Annahme eines neuen Namens	z.B. <i>Rütt</i> > <i>Rytt</i> z.B. <i>Bang Frick</i> > <i>Bang</i> z.B. <i>von Mendelsohn</i> > <i>Mørdrup</i>
2)	<b>dänischer &gt; deutscher Name</b> a) Streichung eines Namens b) Annahme eines neuen Namens	z.B. <i>Bödewadt Johannsen</i> > <i>Bödewadt</i> z.B. <i>Olsen</i> > <i>Reich</i>
3)	<b>Unveränderte ethnische Zuschreibung</b>	z.B. <i>Peter</i> > <i>Peters</i> z.B. <i>Jensen</i> > <i>Holmsgaard</i>

Tabelle 7: Namenwechsel und Ethnie

Typ 1), d. h. die Ersetzung eines deutschen Namens durch einen dänischen bzw. durch einen an das Dänische adaptierten Namen, ist im untersuchten Material mit Abstand am häufigsten belegt (35x). Dies geschieht entweder durch a) rein orthographische Anpassung (z. B. Ersetzung deutscher Umlautgraphien *Lütgens* > *Lytgens* oder Ersetzung *-mann* > *-man*: *Ostmann* > *Ostman*), b) Streichung eines deutschen Namens bei Mehrnamigkeit (*Bang Frick* > *Bang*) oder aber c) durch Annahme eines neuen Namens. Hierbei wird entweder der Geburtsname der Mutter gewählt (*Nielsen*, *Pedersen*, *Engberg*), häufig auch auf nach dem Muster dänischer Toponyme neugebildete Namen entsprechend der Vorschlagsliste zurückgegriffen (*Bringskov*, *Rydum*, *Byrholm*). Ebenfalls unter c) wurden neugebildete hybride Doppelnamen (*Brenner* > *Brenner Lovensparre*) gefasst. Adaptionen an das dänische Namensystem betreffen meist nur den Familiennamen (1), selten Ruf- und Familienname (2):

1. Gerhart Einar Lischke > Gerhart Einar Graaborg
2. Hildegard Wilfriede Würth > Kirsten Hildegard Jarlsbo

Typ 2) subsumiert umgekehrt Ersetzungen dänischer durch deutsche Familiennamen und ist im Material 17x vertreten. Jedoch sind ausschließlich hochfrequente *sen*-Patronymen betroffen, auf deren Reduktion das liberale dänische Namengesetz von 1904 abzielte und die auch in der dänischen Bevölkerung bis heute die weitaus größte Zahl der Namenwechsel ausmachen (Danmarks Statistik: <https://www.dst.dk>). Zur Individualisierung eines *sen*-Patronym wurde im untersuchten Material a) dem Patronym ein deutscher Name hinzugefügt (*Nielsen* > *Schack-Nielsen*), oder b) das Patronym durch einen deutschen Namen ersetzt, oft der Geburtsname der Mutter (*Petersen* > *Kaiser*, *Sörensen* > *Hilge*). Ebenfalls belegt sind außerdem Fälle, in denen der alte und der neue Name unverändert ethnisch deutsch (*Richter* > *Bertram*, *Benemann* > *von Kohl*), seltener dänisch (*Jensen* > *Holmsgaard*) sind (10x). Einige Personen haben mehrere Namensänderungen vollzogen, vgl. (1)–(2):

- (1) Werner Rudolph Rauchfuss  
1944: Rauchfuss > Rauø  
1954: Rauø > Rauchfuss  
1963: Rauchfuss > Ibing
- (2) Peter Köppe  
1946: Köppe > Pedersen  
1950: Pedersen > Jolander

Die meisten Namenwechsel sind im Kirchenbuch von 1917–1944 verzeichnet und Mitte der 40er Jahre gegen Ende des Zweiten Weltkrieges datiert. Häufig wird, wie auch in den beiden Beispielen, der ursprünglich deutsche Name durch einen dänischen ersetzt.

#### 4. Diskussion

Verglichen mit anderen Migrationssituationen besteht im Fall der deutschen Minderheit in Dänemark eine starke sprachliche und soziokulturelle Nähe zwischen der Minderheit und der Mehrheitsgesellschaft mit unscharfen Grenzen (*blurred boundaries*) durch viele Überschneidungen. Dies gilt auch für onymische Grenzen mit partiell geteilten Nameninventaren v.a. bei Rufnamen durch viele ethnisch ambige Namen (*Anna, Maria; Christian, Johann*). Hinzu kommen Grenzverschiebungen durch von der Mehrheitsgesellschaft adaptierte v.a. männliche deutsche Rufnamen, die Ende des 18. Jh.s zu Modenamen avancieren (*boundary shifting*). Bei Familienamen trägt der Trend zur (Teil-)Verdeutschung dänischer Familiennamen (*Skanderup > Schandorff*) im 17./18. Jh. zu unscharfen ethnischen Grenzen bei. Die ambivalente, wechselhafte dt.-dän. Beziehung spiegelt sich auch bei der Namenswahl der deutschen Minderheit in Kopenhagen in den hier untersuchten Taufregistern der Sankt Petri Gemeinde von 1814–1944. Die Wahl der Taufnamen zeugt von einer verzögerten Assimilation nach einer langen, sich über mehrere Jahrhunderte erstreckenden Immigrationsphase in mehreren Einwanderungswellen. Diese erste Phase ist geprägt durch die Koexistenz der deutschen Minderheit und der dänischen Bevölkerung in einer mehrsprachigen, multikulturellen Gesellschaft mit weitreichenden Funktionen der deutschen Sprache im öffentlichen und privaten Bereich. Die MigrantInnen gehören überwiegend der Oberschicht an (Adel, Kaufleute, Staatsbeamte), Akkulturation erfolgt prestigebedingt durch die Mehrheitsgesellschaft. Von *ethnic maintenance* durch geringen Assimilationsdruck zeugen auch die hohen Anteile deutscher Rufnamen im gesamten Untersuchungszeitraum bei beiden Geschlechtern, insbesondere aber bei Jungennamen. Auch noch im letzten Zeitschnitt 1944 erhalten über die Hälfte der Jungen (54%) und ca. ein Drittel der Mädchen (34%) deutsche oder ambige, in beiden Kulturen gebräuchliche Namen (z. B. *Maria, Christian*). Zum Vergleich sinkt in der deutschen Minderheit in Brasilien (Hamburgo Velho) der Anteil deutscher (inkl. hybrider) Namen von der Gründung der Siedlung 1845 bis 1952 von 100% auf 18% (Mädchen) bzw. 6% (Jungen) (vgl. Busley in diesem Band). Die scharfe soziopolitische Zäsur nach dem von Dänemark verlorenen dt.-dän. Krieg mit anschließender Gründung eines monolingualen dänischen Nationalstaats und dem Wunsch nach klaren Grenzziehungen und Segregation (Sprachnationalismus und Purismus) führen zu schwindendem sozialen Prestige des Deutschen, was sich in der Rufnamenwahl spiegelt. Der zunehmende Assimilationsdruck und die Stigmatisierung der Minderheit erklären den sprunghaften Anstieg dänischer Erstnamen um 10 Prozentpunkte bei beiden Geschlechtern zwischen den Zeitschnitten 1864 und 1914 (Mädchen: 21% >31%, Jungen: 8% >18%)<sup>16</sup>. Der Zweite Weltkrieg als weiterer soziopolitischer Einschnitt wirkt sich vor allem auf das Familiennameninventar aus mit einer hohen Anzahl an Namenwechseln in den 1940er

---

<sup>16</sup> Auch Eggert (2011) verzeichnet in ihrer Studie zu Rufnamen in einer deutschen Kolonie in Jütland (Frederiks Sogn) einen sprunghaften Anstieg dänischer Rufnamen in den 1870er Jahren um 9 Prozentpunkte (wobei nicht zwischen den Geschlechtern unterschieden wird).

Jahren, die mehrheitlich die Ersetzung eines deutschen Familienamens durch einen dänischen und somit ein *undoing ethnicity* implizieren.

Gender erweist sich auch hier als wichtige Variable im Assimilationsprozess, indem bei der Rufnamenwahl *boundary crossing* primär und deutlich früher bei Namen für Mädchen praktiziert wird (erste Generation), bei Jungen erst in späteren Generationen. Das Jungennameninventar ist umgekehrt traditioneller u. a. durch die ausgeprägtere Praxis der Nachbenennung und geprägt durch *ethnic maintenance*, was für Erstnamen (Anteil dt. Namen 28%-44%) und in noch stärkerem Maß für weitere Rufnamen (Anteil dt. Namen 40%-66%) gilt<sup>17</sup>. Zudem spielt auch in dem hier untersuchten Material bei der Namenswahl die Ethnie des Vaters eine entscheidendere Rolle als die der Mutter (s. auch Sue/Telles 2007). Klare Genderunterschiede sind auch bei Namenwechseln zutage getreten, die überproportional häufig von Männern vollzogen wurden.

Offene Fragen betreffen die Rolle der Pastoren bei der Eintragung der Namenformen, etwa der Kurz- vs. Vollformen, aber möglicherweise auch bei der Wahl einer deutschen oder dänischen Variante bei den zahlreichen Namen mit phonologischen Entsprechungen (*Friedrich/Frederik, Heinrich/Hendrik*). Systematische Ersetzungen durch dänische Namenformen im Zuge der Einführung des Dänischen als Kirchensprache sind beispielsweise im deutsch-dänischen Grenzgebiet nachweisbar. Ungeklärt bleiben ferner die Namenpragmatik und mögliche Divergenzen zwischen dem offiziellen und dem inoffiziellen Gebrauch, ebenso eine mögliche Variabilität (Adressatenspezifität) bei der Verwendung deutscher oder dänischer Namenvarianten.

## Bibliografie

- Alba, R. (2005) ‚Bright vs. blurred boundaries: Second-generation assimilation and exclusion in France, Germany and the United States‘, *Ethnic and Racial Studies*, 28 (1), 20–49.
- Aldrin, E. (2011) Namnval som social handling. Val av förnamn och samtal om förnamn bland föräldrar i Göteborg 2007–2009. Dissertation Universität Uppsala.
- Aldrin, E. (2017) ‚Creating identities through the choice of first name‘, in Terhi Ainiala und Jan-Ola Östman (eds.), *Socio-Onomastics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 45–68.
- Alford, R. D. (1988) *Naming and Identity: A Cross-Cultural Study of Personal Naming Practices*, New Haven: HRAF Press.
- Ballard, R. (2015) ‚Assimilation‘, in John Stone, Rutledge Dennis, Polly Rizova, Anthony Smith und Xiaoshuo Hou (eds.), *The Wiley Blackwell Encyclopaedia of Race Ethnicity and Nationalism*. Hoboken: John Wiley & Sons, 1–3.
- Bechsgaard Kehlet, K. (2015) Hvorfor skal barnet hedde sådan? En undersøgelse af motiver bag valg af børnenavne og social variation i forhold til navnevalg. Dissertation Universität Kopenhagen.

---

<sup>17</sup> Die verzögerte onymische Assimilation bei Jungen korreliert mit einem beobachteten Gender Gap in soziologischen Studien, wonach unter Jugendlichen mit Migrationshintergrund Mädchen die Grenze zwischen beiden Kulturen als durchlässiger empfinden als Jungen (Waters 1996).

- Bucholtz, M. und K. Hall (2005) ‚Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach‘, *Discourse Studies* 7, 585–614.
- Bursell, M. (2012) ‚Name change and destigmatization among Middle Eastern immigrants in Sweden‘, *Ethnic and Racial Studies*, 35, 471–487.
- Dahlerup, V. und J. Steenstrup (1903) *Navnebog til Vejledning ved Valg af nye Slægtnavne*. Kopenhagen: Universitetsforlag.
- De Fina, A., D. Schiffrin und M. Bamberg (eds) (2006) *Discourse and Identity*, Cambridge: University Press.
- Duranti, A. (1997) *Linguistic Anthropology*, Cambridge: University Press.
- Eggert, B. (2009) ‚Almuens fornavne omkring år 1800‘, *Landbohistorisk Tidsskrift* m 1, 89–125.
- Eggert, B. (2011) ‚A German colony in Jutland: the evidence of Christian names‘, *Onoma*, 46, 53–75.
- Eggert, B. (2023) ‚Different spellings as uniqueness in today’s naming in Denmark‘, *Beiträge zur Namensforschung*, 58 (4), 415–435.
- Fermaglich, K. L. (2018) *A Rosenberg by Any Other Name: A History of Jewish Name Changing in America*, New York: University Press.
- Frändén, M. (2010) „Att blotta vem jag är“. Släktnamnsskick och släktnamnsbyten hos samer i Sverige 1920–2009, Uppsala: Universität Uppsala.
- Gerhards, J. (2003) *Die Moderne und ihre Vornamen. Eine Einladung in die Kultursoziologie*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Gerhards, J. und S. Hans (2009) ‚From *Hasan* to *Herbert*: Name-giving patterns of immigrant parents between acculturation and ethnic maintenance‘, *American Journal of Sociology*, 114 (4), 1102–1128.
- Gerhards, J. und S. Kämpfer (2017) ‚Symbolischen Grenzen und die Grenzarbeit von Migrantinnen und Migranten‘, *Zeitschrift für Soziologie*, 46 (5), 303–325.
- Gerhards, J. und J. Tuppat (2020) ‚Gendered pathways to integration. Why immigrants’ naming practices differ by the child’s gender‘, *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, 72, 597–625.
- Hirschauer, S. (2014) ‚Un/doing differences. Die Kontingenz sozialer Zugehörigkeiten‘, *Zeitschrift für Soziologie*, 43, 170–191.
- Kællerød, L. J. H. (2019) ‚Birteline, Jakobine og Knudsine. Almuens brug af -ine-navne i 1800-tallet‘, *Landbohistorisk Tidsskrift*, 49–84.
- Khosravi, S. (2012) ‚White masks/Muslim names: immigrants and name-changing in Sweden‘, *Race & Class*, 53, 65–80.
- Kunze, K. (demn.), ‚Verbreitung moderner Vornamen im 20. Jh.‘, erscheint in: *Beiträge zur Namensforschung*.
- Liebscher, G. und L. Dailey-O’Cain (2013) *Language, Space and Identity in Migration*, London: Palgrave Macmillan.
- Macha, J. (1998) ‚Diskontinuität durch Auswanderung. Der Umgang mit Eigennamen‘, in Eva Schmitsdorf, Nina Hartl und Barbara Meurer (eds), *Lingua Germanica. Studien zur deutschen Philologie. FS Jochen Splett*, Münster: Waxmann, 161–170.

- Maitz, P. und T. Farkas (2008) „Der Familienname als Nationalsymbol. Über den Untergang deutscher Familiennamen im Ungarn des 19. Jahrhunderts“, *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 36 (2), 163–196.
- Meldgaard, E. Villarsen (1990) Studier i københavnske fornavne: 1650-1950, Kopenhagen: C.A. Reitzel.
- Nübling, D., F. Fahlbusch und R. Heuser (2015) Namen. Eine Einführung in die Onomastik, Tübingen: Narr.
- Peirce, C. S. (1940) „Logic as semiotic: The theory of signs“, in Justus Buchler (ed.), *Philosophical Writings of Peirce: Selected Writings*, London: Routledge & Kegan Paul.
- Pilcher, J. et al. (2024) „Name changing and gender: An analysis of name changes made in the United Kingdom via enrolled deed polls, 1998–2019“, *Nordic Journal of Socio-Onomastics*, 4 (1), 101–136 DOI: <https://doi.org/10.59589/noso.42024.16876> (Stand: 23.09.2015).
- Rumbaut, R. G. (2015) „Assimilation of immigrants“, in James D. Wright (ed.), *International Encyclopaedia of the Social and Behavioral Sciences* Bd. 2, Amsterdam: Elsevier, 81–87.
- Seibicke, W. (1998) „Die Geschichte der Vornamen“, in Norbert Nail (ed.), *Die Welt der Namen. Sechs namenkundliche Beiträge*, Marburg: Universitätsbibliothek, 121–134.
- Snell, G. (1997) „Tyskere i Danmark: identitetskonflikt i 1864“, *Fortid og nutid*, 106–129.
- Snell, G. (1999) Deutsche Immigranten in Kopenhagen 1800-1870: eine Minderheit zwischen Akzeptanz und Ablehnung, Hamburg: Waxmann.
- Søndergaard, G. (1979) Bogen om personnavne, Kopenhagen: Politikens Forlag.
- Sue, C. A. und E. E. Telles (2007) „Assimilation and gender in naming“, *American Journal of Sociology*, 112 (5), 1383–1415.
- Türköz, M. (2018) Naming and Nation-Building in Turkey: The 1934 Surname Law, New York: Palgrave Macmillan [Ch. 6: The burden of minority names, 143–162].
- Waters, M. (1996) „The intersections of gender, race and ethnicity in identity development of Caribbean American teens“, in Bonnie J. Ross Leadbeater und Niobe Way (eds), *Urban Girls: Resisting Stereotypes, Creating Identities*, New York: University Press, 65–81.
- Wimmer, A. (2008a) “Elementary Strategies of Ethnic Boundary Making“, *Ethnic and Racial Studies*, 31, 1025–1055.
- Wimmer, A. (2008b) „The Making and Unmaking of Ethnic Boundaries: A Multilevel Process Theory“ *American Journal of Sociology*, 113, 970–1022.
- Winge, V. (1992) Deutsche Dänen – dänische Deutsche. Geschichte der deutschen Sprache in Dänemark 1300–1800 mit einem Ausblick auf das 19. Jahrhundert, Heidelberg: Winter.
- Winge, V. (2002) „Language contact outside Scandinavia VI. With Germany“, in Oskar Bandle et al. (eds), *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*, Berlin/New York: De Gruyter, 2096–2104.
- Winge, V. (2009) „Deutsch und Dänisch“, in Michael Elmentaler (ed.), *Deutsch und seine Nachbarn*. Frankfurt/M.: Lang, 1–13.
- Winge, V. (2021) „Tysk og Nederlansk“, in Ebba Hjorth et al. (eds), *Dansk sproghistorie*. Bd. 5: *Dansk i Samspil*, Aarhus: Universitetsforlag, 221–231.